Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc zostaliście współobudzeni z Pomazańcem w górze szukajcie gdzie Pomazaniec jest po prawej stronie Boga siedząc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skoro\* zatem wraz z Chrystusem zostaliście wzbudzeni,\*\* \*\*\* zabiegajcie o to, co w górze,\*\*\*\* gdzie siedzi Chrystus po prawicy Boga;\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli więc współobudzeni zostaliście\* (z) Pomazańcem, (tych) w górze szukajcie, gdzie Pomazaniec jest, na prawej\*\* Boga siedząc; [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc zostaliście współobudzeni (z) Pomazańcem w górze szukajcie gdzie Pomazaniec jest po prawej stronie Boga siedząc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skoro więc razem z Chrystusem zostaliście wzbudzeni, zabiegajcie o to, co w górze, gdzie siedzi Chrystus po prawej stronie Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli więc razem z Chrystusem powstaliście *z martwych*, szukajcie tego, co w górze, gdzie Chrystus zasiada po prawicy Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak jeźliście powstali z Chrystusem, tego, co jest w górze, szukajcie, gdzie Chrystus na prawicy Bożej siedzi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto jeśliście spółpowstali z Chrystusem, co wzgórę jest, szukajcie, gdzie Chrystus jest na prawicy Bożej siedzący, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli więc razem z Chrystusem powstaliście z martwych, szukajcie tego, co w górze, gdzie przebywa Chrystus, zasiadający po prawicy Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tak, jeśliście wzbudzeni z Chrystusem, tego co w górze szukajcie, gdzie siedzi Chrystus po prawicy Bożej; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli więc razem z Chrystusem zostaliście wskrzeszeni, szukajcie tego, co w górze, gdzie Chrystus zasiada po prawicy Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc zostaliście wskrzeszeni z Chrystusem, szukajcie tego, co w górze, gdzie Chrystus zasiada po prawej stronie Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli zatem zmartwychwstaliście z Chrystusem, dążcie do tego, co u góry, tam, gdzie Chrystus siedzi po prawicy Ojca;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Skoro razem z Chrystusem zostaliście obudzeni do życia, dążcie wzwyż, tam gdzie Chrystus siedzi po prawicy Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli razem z Chrystusem powstaliście z martwych, szukajcie tego, co w górze, gdzie jest Chrystus siedzący po prawicy Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, коли ви з Христом воскресли, то шукайте горішнього - того, де Христос сидить праворуч Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli zatem, zostaliście ożywieni z Chrystusem, szukajcie tych, co są w górze, gdzie jest Chrystus, siedząc po prawicy Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli zatem zostaliście wskrzeszeni z Mesjaszem, to dążcie do tego, co na górze, gdzie Mesjasz zasiada po prawicy Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli jednak zostaliście wskrzeszeni z Chrystusem, to szukajcie tego, co w górze, gdzie Chrystus zasiada po prawicy Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro razem z Chrystusem zostaliście ożywieni, skupcie się na niebie, gdzie Chrystus zasiada po prawej stronie Boga. |

1. 1) Początkowe skoro łączy treść tego rozdziału z bardziej teologiczną zawartością poprzednich rozdziałów i w ten sposób rozpoczyna część praktyczną. Praktyka chrześcijańskiego życia opiera się na faktach dokonanych dla nas i w nas przez Chrystusa, i z faktów tych wypływa. Pod. logikę obserwujemy w <x>520 12:1</x>; <x>560 4:1</x>; <x>570 4:1</x>; <x>580 2:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nakazy chrześcijańskiego życia mają charakter indykatywny (oznajmujący), a nie imperatywny (rozkazujący). Pouczają nas one nie o tym, co musimy robić, ale o tym, co możemy – jako nowi ludzie, jako współwzbudzeni z Chrystusem (<x>580 3:3</x>). Dla wierzących przykazanie jest równocześnie zwiastowaniem o naszych nowych możliwościach w Chrystusie (por. <x>690 3:19</x> z <x>690 4:21</x>). Z Nim umarliśmy (w. 3), z Nim zostaliśmy wzbudzeni (w. 1), z Nim nasze życie jest ukryte w Bogu (w. 3); w Nim zdarliśmy z siebie starego człowieka (w. 9), w Nim przywdzialiśmy na siebie nowego człowieka (w. 10). W oparciu o te fakty możemy myśleć o tym, co w górze (ww. 1-2), i uśmiercać to, co w członkach ziemskie (ww. 5, 8) – możemy urzeczywistniać na co dzień to, czym staliśmy się w Chrystusie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 2:12</x>; <x>560 2:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zabieganie o to, co w górze, to: (1) planowanie osiągnięcia tego, co właściwe Bożemu porządkowi rzeczy, niepoprzestawanie, w nadziei, na życiu ziemskim; nieszukanie na ziemi tego wszystkiego, co może być nazwane skarbem (<x>470 6:19-21</x>); (2) organizowanie życia pod kątem wieczności; życie faktem i nadzieją zmartwychwstania (<x>530 15:17-19</x>); (3) poszerzanie na ziemi granic Królestwa Bożego (<x>470 6:33</x>), podporządkowywanie spraw ziemskich wytycznym woli Bożej (<x>470 6:10</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 110:1</x>; <x>470 22:44</x>; <x>480 16:19</x>; <x>510 2:34</x>; <x>520 8:34</x>; <x>560 1:20</x>; <x>650 1:3</x>; <x>650 8:1</x>; <x>650 10:12</x>; <x>650 12:2</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O wskrzeszeniu z martwych. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inaczej: "po prawicy". [↑](#footnote-ref-8)